

Pieśń II, 7 (O saepe mecum tempus in ultimum...)



HORACY

Pieśń II, 7 (O saepe mecum tempus in ultimum...)

NA POWITANIE PRZYJACIELA

TEŁUM. CYPRIAN KAMIL NORWID

O ty! co ze mną w straszliwej potrzebie,
Za dni Brutusa¹, użyłeś niewczasu;
Wyznaj — w oracza kto zmienił i ciebie?
W progi kto sielskie wrócił bez hałasu...?

Bracie mej wiosny — życia, Pompejuszu²!
Z którym, bywało, płynące godziny
Mierzymy płynem — i dla animuszu
Syryjskie na skroń kładziemy wawrzyny.

Przyjaźń

Porażkę obu Filipijskie pola³
Znają — mnie wstydniej, bo znają bez tarczy;
Lecz są przygody, gdy żelazna wola
Na nic już, okrom⁴ śmierci, nie wystarczy!

Walka

Błędego strachem, gdy miecze wokoło,
Ima⁵ mnie szparki⁶ Merkur⁷ i uchronia:
Gdy ty samotne stawisz jeszcze czoło
Straszliwej burzy, im więcej pochłania.

Dziś, czas wojenne ukrócić⁸ zagony⁹,
Jowisza¹⁰ ołtarz zapalić płomieniem:
I udział przyjąć dobrze zasłużony
W *laurach mych*, które są: ciszą i cieniem.

¹*Brutus*, właśc. *Marek Juniusz Brutus* (85–42 p.n.e.) — rzymski polityk i dowódca wojskowy; jeden z przywódców spisku przeciwko Juliuszowi Cezarowi i zabójców dyktatora; razem z Kasjuszem, innym przywódcą spisku, zebrał wojska i opanował prowincje wschodnie; po przegranej bitwie z Markiem Antoniuszem i Oktawianem Augustem pod Filippi popełnił samobójstwo. [przypis edytorski]

²*Pompejusz* — Pompejusz Warus, przyjaciel Horacego, który w rzymskiej wojnie domowej walczył po stronie republikańskiej; według niektórych przekazów Horacy wyjednał dla niego pozwolenie na powrót do kraju, prosząc Mecenasa, by ten wpłynął na Oktawiana Augusta. [przypis edytorski]

³*Filipijskie pola* — nawiązanie do bitwy pod Filippi (42 r. p.n.e.). [przypis edytorski]

⁴*okrom* (daw.) — oprócz. [przypis edytorski]

⁵*ima* — tu: łapie; *imać*: chwycić, brać. [przypis edytorski]

⁶*szparki* — szybki, energiczny. [przypis edytorski]

⁷*Merkury* (mit. rzym.) — bóg handlu, zysku i kupiectwa; opiekun złodziei i celników, patron podróżnych, posłaniec bogów, utożsamiany z gr. Hermesem. [przypis edytorski]

⁸*ukrócić* — tu: pohamować. [przypis edytorski]

⁹*zagon* (daw.) — oddział wojska operujący na obcym terytorium. [przypis edytorski]

¹⁰*Jowisz* (mit. rzym.) — władca bogów, odpowiednik gr. Zeusa. [przypis edytorski]

Massyckie wina¹¹ nietkniętej pieczęci
 Na wieki mamże uwięzić w piwnicy?
 Nie! — toast wzniesmy... *toast niepamięci*.
 — mirtów nam wieńce dajcie!... niewolnicy.

Wenus¹² osądzi, gdzie przegrana sprawa:
 Przepić mnie? niech się i Trak¹³ nie ośmiela.
 Jeden-bo z tyłu szalów mi zostawa:
 Słodszy nad wszystkie!... powrót przyjaciela.

¹¹*Massyckie wina* — massyk to rodzaj słodkiego wina. [przypis edytorski]

¹²*Wenus* (mit. rzym.) — bogini miłości i piękna, odpowiednik greckiej Afrodyty. [przypis edytorski]

¹³*Trak* — mieszkaniec Tracji, staroż. krainy leżącej między dolnym biegiem Dunaju, Morzem Czarnym, Morzem Egejskim a rzeką Strymon (dziś podzielonej między Bułgarię, Grecję Turcję). [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/horacy-piesn-ii-7-tlum-norwid>

Tekst opracowany na podstawie: Horacy, Wybór poezji, Pieśni ksiąg IV, wyd. Filomata, Drukarnia Naukowa we Lwowie, Lwów 1935.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu pochodzącego z projektu Wikiźródła (<https://pl.wikisource.org/>).

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).